

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免责声明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

18-20/5

20:00 (18-20/5)

15:00 (20/5)

澳門演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau

Macao Conservatory Auditorium

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 45 minutes, no interval



© Nik Palmer

兒童偶劇 《當世界尚有綠地》

鑰匙劇團（以色列）

創作、聯合導演、設計

Dikla Katz、Avi Zlicha

演員、操偶師

Dikla Katz、Avi Zlicha

原創音樂

Johnny Tal

燈光

Ziv Voloshin

戲偶及舞臺製作

Marbe Yadaim

節目介紹

故事透過男孩和樹，講述男孩成長的經歷和對生命的看法、不斷變化的環境、人與大自然之間的微妙平衡的破壞。當目睹樹木遭砍伐、草地遭石屎森林吞噬，男孩還能看到象徵希望的嫩綠新芽嗎？

《當世界尚有綠地》製作巧妙出色、演出溫暖人心。與一般兒童劇不同的是，此劇從更為抒情的角度關注人類存活的主題，激發大小朋友一同思考人類、大自然和貪念三者之間的關連。劇中所有戲偶和道具均以舊書籍、封面和泛黃的紙張製成，鑰匙劇團從以色列特拉維夫街頭撿來這些遭人丟棄的二手物品，為它們灌注新生命，而這些回收紙張上各種語言的文字，也不時會出現在本劇的視覺效果當中。

整場演出沒有用上隻言片語，卻以獨特的影像和隱喻觸動廣大觀眾的心靈，讓每個觀眾對故事都產生不一樣的感悟。

藝術家及團體簡介



DIKLA KATZ 創作、聯合導演、設計、演員、操偶師

身兼劇作家、編劇、戲劇導演和操偶師。其戲劇作品《天不怕地不怕的男孩》的英文譯本入選兒童劇選集，並獲以色列國際兒童及青少年劇場聯盟支持。2011年她獲以色列電影基金會資助，製作劇情片《Ilanot》。2015年獲委任為國際木偶聯合會的以色列官方代表。



AVI ZLICHA 創作、聯合導演、設計、演員、操偶師

演員、劇場導演和操偶師，曾於以色列海法劇場演出。他擅以法國戲劇大師Jacques Lecoq的方法創作形體戲劇，並創作了多個作品。現正著手製作一系列動畫以及他的首本兒童圖書。

鑰匙劇團

鑰匙劇團為兒童劇團，由作家Dikla Katz和演員Avi Zlicha於1998年共同創立，常在以色列和世界各地巡迴演出，致力為不同文化及背景的觀眾創作藝術氣息濃厚且發人深省的劇目。《當世界尚有綠地》和《瘋狂貴族》榮獲多個國際戲劇獎項，巡演足跡遍佈世界各地，包括越南、哈薩克斯坦、土耳其、匈牙利、塞內加爾、韓國、馬其頓、保加利亞、亞美尼亞、意大利、台灣、斯洛文尼亞、日本、科索沃、挪威、波蘭、白俄羅斯、斯洛伐克、泰國、緬甸、印度、蒙特內哥羅、克羅地亞、羅馬尼亞、新加坡和丹麥。劇團曾與以色列室內樂團、特拉維夫藝術博物館，以及當地及外地不同的文化機構合作。



© Nik Palmer

QUANDO TUDO ERA VERDE

The Key Theatre (Israel)

Criação, Direcção e Design
Interpretação e Manipulação
Música Original
Iluminação
Marionetas e Construção do Palco

Dikla Katz e Avi Zlicha
Dikla Katz e Avi Zlicha
Johnny Tal
Ziv Voloshin
Marbe Yadaim



PROGRAMA

A história de um menino e de uma árvore, *Quando Tudo Era Verde* narra a experiência de crescimento do menino e a sua perspectiva sobre a vida, o ambiente em constante mudança e a ruptura do delicado equilíbrio entre a humanidade e a natureza. Haverá ainda uma semente verde de esperança para este menino depois de testemunhar o abate de árvores e a progressiva perda de campos verdes para o cimento cinzento?

Esta actuação bem executada e estimulante oferece um conto mais lírico e existencial do que os padrões habituais de teatro infantil, inspirando crianças e adultos a contemplar a ligação entre a humanidade, a natureza e a ganância. Todos os adereços e marionetas foram construídos a partir de livros antigos, encadernações recicladas e páginas amareladas que a companhia The Key Theatre recolheu nas ruas de Tel Aviv, em Israel. Em vez de os deitar no lixo, o grupo israelita deu uma nova vida a esses itens em segunda mão – palavras impressas, em diferentes idiomas, estão presentes no cenário do espectáculo.

Sem uma palavra, o espectáculo toca os corações de muitos com as suas imagens e metáforas em movimento e permite ao público recontar a história à sua maneira.

NOTAS BIOGRÁFICAS



DIKLA KATZ CRIAÇÃO, DIRECÇÃO, DESIGN, INTERPRETAÇÃO E MANIPULAÇÃO

Dikla é dramaturga, argumentista, directora de teatro e marionetista. A sua peça *O Menino Que Não Tinha Medo* foi publicada em inglês numa antologia de dramaturgia infantil, apoiada pela ASSITEJ (Associação Internacional de Teatro para Crianças e Jovens) de Israel. Em 2011, recebeu uma bolsa da The Israeli Film Foundation para o desenvolvimento da longa-metragem *Ilanot*. Em 2015, Dikla foi nomeada representante oficial da UNIMA (União Internacional de Marionetas) Israel.

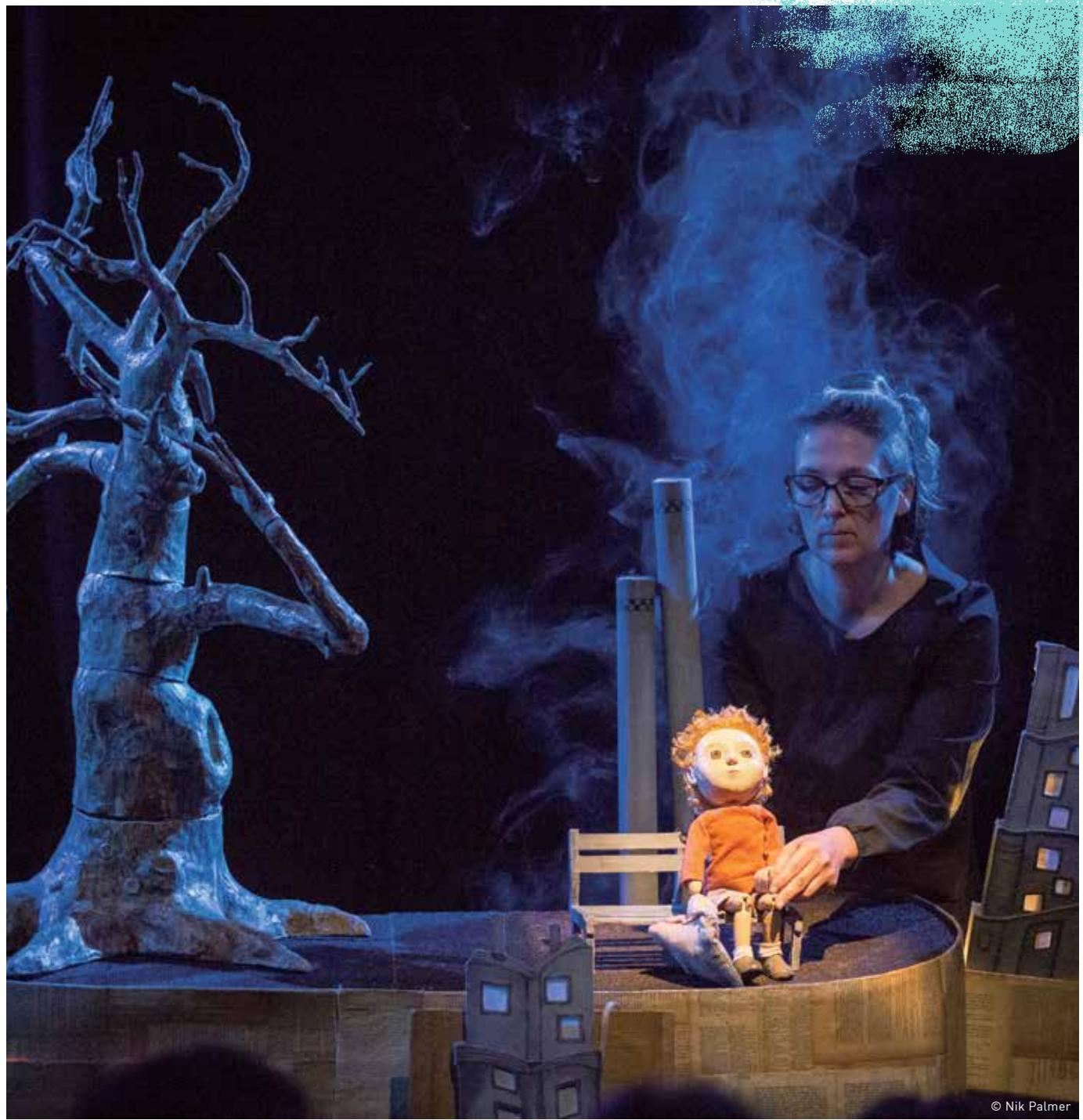


AVI ZLICHA CRIAÇÃO, DIRECÇÃO, DESIGN, INTERPRETAÇÃO E MANIPULAÇÃO

Avi é actor, director de teatro e marionetista e já actuou no Haifa Theatre. Avi especializou-se em teatro físico no método de Jacques Lecoq e criou vários projectos em diferentes conjuntos. Recentemente, está a trabalhar no seu primeiro livro infantil e numa série de animação.

THE KEY THEATRE

The Key Theatre foi co-fundado pela escritora Dikla Katz e pelo actor Avi Zlicha em 1998. Como um teatro para um público jovem que viaja em Israel e no exterior, a companhia procura alcançar públicos de culturas e origens diferentes e esforça-se em criar espectáculos, ao mesmo tempo, artísticos e provocadores. *Quando Tudo Era Verde* e *Barão Munchausen* ganharam vários prémios internacionais de teatro e apresentaram-se no Vietname, Cazaquistão, Turquia, Hungria, Senegal, Coreia do Sul, Macedónia, Bulgária, Arménia, Itália, Taiwan, Eslovénia, Japão, Kosovo, Noruega, Polónia, Bielorrússia, Eslováquia, Tailândia, Myanmar, Índia, Montenegro, Croácia, Roménia, Singapura e Dinamarca. Ao longo dos anos, The Key Theatre tem vindo a colaborar com a Orquestra de Câmara de Israel, o Museu de Arte de Tel Aviv e instituições culturais em Israel e no exterior.



© Nik Palmer

W H E N A L L W A S G R E E N

The Key Theatre (Israel)

Creation, Co-direction and Design	Dikla Katz and Avi Zlicha
Acting and Manipulation	Dikla Katz and Avi Zlicha
Original Music	Johnny Tal
Lighting	Ziv Voloshin
Puppets and Stage Construction	Marbe Yadaim

PROGRAMME

A story of a boy and a tree, *When All Was Green* narrates the growing-up experience of the boy and his perspective about life, the constantly changing environment, the disruption of the delicate balance between mankind and nature. Is there still a green bud of hope left for the boy, after witnessing the felling of trees and the gradual loss of green fields for grey concrete?

This well-executed, heart-warming performance offers a more lyrical and existential tale than usual children's theatre standards, inspiring kids and adults to contemplate the links of mankind, nature and greed. What's more, all the puppets and props are made of old books, recycled bindings and yellowing pages that The Key Theatre collected in the streets of Tel Aviv, Israel. Instead of throwing them to rubbish bins, the Israeli group breathes new life into these secondhand items – printed words in different languages can be seen all over the visuals of the show.

Without a word, the show touches the hearts of many with its moving images and metaphors, which allow audiences to recount the story in their own way.

BIOGRAPHICAL NOTES



DIKLA KATZ CREATION, CO-DIRECTION, DESIGN, ACTING AND MANIPULATION

Dikla is a playwright, screenwriter, theatre director and puppeteer. Her play *The Boy Who Had No Fear* was published in English in a children's playwriting anthology, supported by ASSITEJ (International Association of Theatre for Children and Young People), Israel. In 2011, she received a grant from The Israeli Film Foundation for developing her feature film *Ilanot*. In 2015, she was appointed official representative of UNIMA (International Union of Marionette), Israel.



AVI ZLICHA CREATION, CO-DIRECTION, DESIGN, ACTING AND MANIPULATION

Avi is an actor, theatre director and puppeteer, and has played in Haifa Theatre. He specialises in physical theatre by Jacques Lecoq's method and has created various projects in different ensembles. Recently he is working on his first children's book and an animation series.

THE KEY THEATRE

The Key Theatre was co-founded by writer Dikla Katz and actor Avi Zlicha in 1998. As a theatre for young audiences that travels in Israel and abroad, they seek to reach audiences from different cultures and backgrounds and strive to create performances which will be artistic as well as thought-provoking. *When All Was Green* and *Baron Munchausen* won several international theatre awards and have toured in Vietnam, Kazakhstan, Turkey, Hungary, Senegal, the Republic of Korea, Macedonia, Bulgaria, Armenia, Italy, Taiwan, Slovenia, Japan, Kosovo, Norway, Poland, Belarus, Slovakia, Thailand, Myanmar, India, Montenegro, Croatia, Romania, Singapore and Denmark. Throughout the years, The Key Theatre has collaborated with the Israeli Chamber Orchestra, Tel Aviv Museum of Art and cultural institutions in Israel and abroad.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
Fátima Beirão

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Assistente do Festival Extra / Outreach Activities Executive
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Subtitles
譜捷文件設計、編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
黃鏡棋 **Wong Mei Kei**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.